

MINISTERIO DE CULTURA

19175 RESOLUCION de 30 de junio de 1988, de la Subsecretaria, por la que se conceden ayudas a la traducción y edición en lenguas extranjeras de obras literarias o científicas de autores españoles.

De conformidad con la Orden de 8 de enero de 1988 y Resolución de la Dirección General del Libro y Bibliotecas de 11 de enero («Boletín Oficial del Estado» del 15), por la que se crean y regulan las ayudas a la traducción y edición en lenguas extranjeras de obras literarias o científicas de autores españoles.

Esta Subsecretaria ha resuelto hacer públicas la composición de la Comisión Asesora proponente de las ayudas económicas, así como las concedidas, correspondientes al año 1988.

Primero.—En virtud de lo dispuesto en el artículo 9.º de la Orden de convocatoria, la Comisión Asesora quedó constituida de la siguiente forma:

Presidente: Ilustrísimo señor don José María Merino, Director del Centro de las Letras Españolas (por delegación del Director general del Libro y Bibliotecas).

Vocales: Don Andrés Martínez Sánchez (Andrés Sorel), en representación de la Asociación Colegial de Escritores; don Eduardo Zúñiga, en representación de las Asociaciones de Traductores; don José Carrasco Azemar, en representación de la Federación de Gremios de Editores de España; don Luis Alberto de Cuenca, don Jorge Lozano y don Adolfo García Ortega, como expertos en Literatura española, clásica y contemporánea.

Segundo.—La Comisión Asesora acordó elevar al ilustrísimo señor Director general del Libro y Bibliotecas para su posterior resolución por parte de esta Subsecretaria la propuesta de concesión de ayudas a la traducción y edición en lenguas extranjeras de obras literarias o científicas de autores españoles.

Tercero.—Esta Subsecretaria, de acuerdo con la propuesta de la Comisión Asesora, ha decidido conceder a las Editoriales que se señalan, las siguientes ayudas económicas:

«Editorial Aris Phillips», traducción al inglés de «Peribáñez y el Comendador de Ocaña» y «El castigo sin venganza» de Lope de Vega, y «Moros y cristianos en España» (selección de textos): 468.000 pesetas.

«Editorial Husets Forlag», traducción al danés de «Requiem por un campesino español» de Ramón J. Sender: 175.000 pesetas.

«Editorial La Semana Publishing Ltd.», traducción al hebreo de «La vida y muerte de Federico García Lorca» de Ian Gibson, «Cristóbal Colón» de Salvador de Madariaga, «La segunda muerte de Ramón Mercader» de Jorge Semprún, «Jerusalem, una historia de amor» de Leopoldo Azancot y «La saga fuga de J.B.» de Gonzalo Torrente Ballester: 2.700.000 pesetas.

«Editorial Meulenhoff Nederland B.V.», traducción al holandés de «En los reinos de Taifas» de Juan Goytisolo: 400.000 pesetas.

«Editorial Artemis Verlag», traducción al alemán de «L'arbre d'amich e d'amat» de Ramón Llull: 360.000 pesetas.

«Editorial Borgen Forlag», traducción al danés de «No digas que fue un sueño» de Terenci Moix: 400.000 pesetas.

«Editorial Arena Verlag Georg Popp», traducción al alemán de «Cuentatrapos» de Víctor Carvajal: 170.000 pesetas.

«Editorial Forlagid», traducción al islandés de «El aire de un crimen» de Juan Benet: 400.000 pesetas.

«Editorial Editions de l'Eclat», traducción al francés de «De la aurora» de María Zambrano: 280.000 pesetas.

«Editorial The State University of New Jersey Rutgers», traducción al inglés de «El laberinto de la Hispanidad» de Xavier Rubert de Ventós: 500.000 pesetas.

«Editorial Stochastis Editions», traducción al griego de «Naufragios» de Alvar Núñez Cabeza de Vaca, «El árbol de la ciencia» de Pío Baroja, «La aventura de Amazonas», de Fray Gaspar de Carvajal, y «Relación de las cosas de Yucatán» de Diego de Landa: 620.000 pesetas.

«Editorial Munksgaard», traducción al danés de «Fosco» de Antonio Martínez Menchén: 46.980 pesetas.

«Editorial La Tartaruga», traducción al italiano de «Jardi vora el mar» de Mercè Rodoreda: 260.000 pesetas.

«Editorial Vaka-Hergafell», traducción al islandés de «La familia de Pascual Duarte», de Camilo José Cela: 430.000 pesetas.

«Editorial Teorema», traducción al portugués de «La filosofía y las ciencias» de Juan C. García Borrón, «Los cuatro viajes del Almirante y su testamento», «Disertación histórica y geográfica sobre el meridiano de demarcación entre los dominios de España y Portugal» de Antonio de Ulloa y Juan J. de Ulloa, «Compendio de las historias de los descubrimientos, conquistas y guerras de la India oriental y sus islas» de José Martínez de la Puente, «Los Pazos de Ulloa» de Emilia Pardo

Bazán, «Tirano Banderas» de Ramón María del Valle Inclán, «Belver Yim» de Jesús Ferrero y «La paradoja del ave migratoria» de Luis Goytisolo: 2.600.000 pesetas.

«Editorial Unieboek», traducción al holandés de «El pianista» de Manuel Vázquez Montalbán: 400.000 pesetas.

«Editorial Forlaget Kimaere», traducción al danés de «La arboleda perdida» de Rafael Alberti: 300.000 pesetas.

«Editorial Chatto & Windus and the Hogarth Press Ltd.», traducción al inglés de «El parecido» de Alvaro Pombo: 220.000 pesetas.

«Editorial Les Editions de Minuit», traducción al francés de «Volverás a Región» de Juan Benet: 400.000 pesetas.

«Editorial R. Piper GmbH & Co. Kg. Verlag», traducción al alemán de «El héroe de las Mansardas de Mansard» de Alvaro Pombo: 400.000 pesetas.

«Editorial The University of Georgia Press», traducción al inglés de «Los Pazos de Ulloa» de Emilia Pardo Bazán: 200.000 pesetas.

«Editorial Boekwerk», traducción al holandés de «El Buscón» de Francisco de Quevedo, «Lazarillo de Tormes» y «La advertencia y otros cuentos» de Emilia Pardo Bazán: 1.009.375 pesetas.

«Editorial The Islamic Texts Society», traducción al italiano de «La Escatología Musulmana en la Divina Comedia» de Miguel Asín Palacios: 600.000 pesetas.

«Editorial Editions Gallimard», traducción al francés de «Los delitos insignificantes» de Alvaro Pombo: 400.000 pesetas.

«Editorial Wydawnictwa Artystyczne i Filmowe», de traducción al polaco de «Suites y sonetos del amor oscuro» de Federico García Lorca: 250.000 pesetas.

«Editorial Uitgeverij Bert Bakker», traducción al holandés de «La Regenta» de Leopoldo Alas «Clarín»: 1.250.000 pesetas.

«Editorial China Translation and Publishing Corporation», traducción al chino de «Su único hijo» de Leopoldo Alas «Clarín»: 300.000 pesetas.

«Editorial Casell Tycooly», traducción al inglés de «Mañana siempre es tarde» de Federico Mayor Zaragoza: 400.000 pesetas.

«Editorial Chongqing Publishing House», traducción al chino de «Historia de la vida del Buscón» de Francisco de Quevedo: 300.000 pesetas.

«Editorial Ediciones Beramar, Sociedad Anónima», traducción al inglés de «La mar es mala mujer» de Raúl Guerra Garrido: 400.000 pesetas.

«Editorial Studia Hispánica Editors», traducción al inglés de «Obras Completas» de Jenaro Talens: 300.000 pesetas.

«Editorial Inde Knipscheers», traducción al holandés de «El año de Gracia» de Cristina Fernández Cubas: 170.000 pesetas.

«Editorial Actes Sud», traducción al francés de «Los gozos y las sombras», «La isla de los jacintos cortados», «La saga/fuga de J.B.» y «Fragmentos de Apocalipsis» de Gonzalo Torrente Ballester, «Caballs Cap a la Fosca» de Baltasar Porcel, «Los Arcángeles», de Juan Gil Albert, «Beatus ille» de Antonio Muñoz Molina y «La comunión de los atletas» de Vicente Molina Foix: 3.166.400 pesetas.

«Editorial Central Book Publishing Co.», traducción al chino de «Yerma» de Federico García Lorca, «Entremeses» de Lope de Rueda y Cervantes: 600.000 pesetas.

«Editorial De Bezige Bij», traducción al holandés de «Mirall Trencat» de Mercè Rodoreda: 400.000 pesetas.

«Editorial Insel Verlag», traducción al alemán de «La Celestina» de Fernando de Rojas: 1.500.000 pesetas.

«Editorial Suhrkamp Verlag», traducción al alemán de «Tristana» de Benito Pérez Galdós y «La ciudad de los Prodigios» de Eduardo Mendoza: 900.000 pesetas.

«Editorial Latin American Literary Review Press», traducción al inglés de «La Fontana de oro» de Benito Pérez Galdós: 500.000 pesetas.

«Editorial Sillages», traducción al francés de «Las Diosas Blancas» (Antología) de Ramón Buenaventura: 300.000 pesetas.

«Editorial C.F. Muller Juristischer Verlag», traducción al alemán de «Die Spanische Verfassung» de Antonio López Pina y otros: 1.000.000 de pesetas.

«Editorial Editions Jacqueline Chambon», traducción al francés de «Gran Sol» de Ignacio Aldecoa: 400.000 pesetas.

«Editorial Editions Economica», traducción al francés de «Mañana siempre es tarde» de Federico Mayor Zaragoza: 400.000 pesetas.

«Editorial Gnosis Publishing Company», traducción al griego de «Novelas Ejemplares» de Miguel de Cervantes, y «Poetas contemporáneos españoles»: 850.000 pesetas.

Cuarto.—El importe de las ayudas será entregado de acuerdo con lo establecido en los artículos 3.º, 4.º y 10 de la citada Orden.

Lo que se hace público para general conocimiento

Madrid, 30 de junio de 1988.—El Subsecretario, Miguel Satrustegui Gil-Delgado.